A digital facsimile of Walters Ms. W.835, Gondar Homiliary

Published by: The Walters Art Museum
600 N. Charles Street Baltimore, MD 21201
http://www.thewalters.org/

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/legalcode
Published 2011
This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website www.thewalters.org. For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.
This Homiliary was created in Gondar, Ethiopia, during a period of artistic flowering in the late seventeenth century. The Imperial court and its accompanying aristocracy took up permanent residence in Gondar at this time, and the taste of these wealthy patrons for paintings and extensive image cycles is exemplified by this richly illuminated manuscript. The text, a Homiliary focused on the Miracles of the Archangel Michael, combines liturgical readings with forty-nine brightly colored renderings of God, St. Michael, and the miracles related in the text. Sections of the manuscript would have been read aloud on monthly feast days of the Archangel, and the images would have punctuated the readings. The artists were likely trained as painters, rather than solely as manuscript illuminators, and their art can therefore be linked stylistically to contemporary mural painting.
Collation
Formula: 1(8,-2,3,4,5,6), 2-5(8), 6(8,-2,6), 7-8(8), 9(10,-8), 10(8), 11(10,-4), 12(8), 13(8,-7), 14-16(8), 17(8,-5,6,7)
Catchwords: None
Signatures: None
Comments: Quires begin on fols. 1(1), 4(2), 12(3), 20(4), 28(5), 36(6), 42(7), 50(8), 67(11), 75(12), 84(14), 99(14), 107(15), 115(16), and 123(17)

Dimensions
23.0 cm wide by 25.4 cm high

Written surface
17.7 cm wide by 17.0 cm high

Layout
Columns: 2
Ruled lines: 17-18
Hard-point ruling; layout does not apply to miniatures

Contents
fols. 2v - 126r:
Title: Homiliary and Miracles of the Archangel Michael (Dǝrsanä Mika’el)
Text note: The standard Dǝrsanä Mika’el is composed of a homily, a miracle, a Synaxary entry, and a salutation hymn for each of the twelve monthly holy days of the Archangel. This Dǝrsanä Mika’el has only the homilies and miracles. However, the stories of the Synaxary entries, e.g. Samson (fol. 32v); the Three Holy Children (fol. 60r), and Hezekiah/Sennacherib (fol. 80r), are illustrated, apparently taking some of the stories from the missions of the Archangel listed in the homily by Rǝtu’a Haymanot (fols. 53r-58r).
Hand note: Fols. 2r, 126v, and 127r had translations in Amharic of some items, now erased
Decoration note: Forty-nine illuminations, most covered by cloth curtains: forty-seven full-page miniatures; two half-page miniatures; miniatures painted in bright yellow, red, orange, green, blue, and black tempera against unpainted grounds; wide variety of textile patterns created in images; horizontal red and black dotted lines enclosing titles at beginning of texts and dotted crosses at end of texts; beginning with the
first, every other line of the beginning of a section and
the names of the Archangel copied in red ink; text in
black ink

fols. 2v - 95r:
Title: Twelve homilies
Incipit: ከስመ፡ አብ፡ መስራዊ፡ ለመንፈስ፡ ቤቅስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ አባ፡ ደማቴዎስ፡ ክቀ፡ጳጳሳት፡ ወእስክንድርያ፡ ወይትነበብ፡ በበቡለ፡ ዋርእየነ፡ ይርእየነ፡ ይገወር፡ ሃብሩ፡ ዳሉት፡ ዳለ፡ ዋወሀቦሙ፡ ዋግወር፡ ያርቱዕ፡ ዘposes፡ ዘሃይማኖቱ፡ ዘስሙ፡ ደራትዮስ፡ . . . ከስምዕዎ፡ በለብዎ፡ ከመ፡ ታእምሩ፡ ይእብሉ፡ ወቅዱስ፡ . . .

Contents: Twelve homilies, one for each monthly feast
of the Archangel Michael; the feast falls on the 12th
of each month, the annual feast being on the 12th
of the second month, i.e. ከዳዳር 12; homilies are as
follows: 1) fols. 4r-9v: ከዳዳር: Homily by የልማትዎስ
(Demetrius), Archbishop of Alexandria on the glory
of Saint Michael ከስመ፡ አብ፡ . . . ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገርː ምqrtዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርሳንː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርስː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርስː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርስː ወነገርː ምqrtዱስː ወምላክː ወርስː ወ篪ጋርː ዋግወርː ያርቲ፡ ይእብሉː ወቅዱስː . . .

2) fols. 12r-17r: ጐክሳስ፡ Anonymous homily (some
copies ascribe it to John, Metropolitan of Aksum,
capital of ancient Ethiopia) on the family of Dorotheus
and Theopista ከስመ፡ አብ፡ . . . ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገር፡ ምቅዱስ፡ ወምላክ፡ ወርሳን፡ ወነገርː ስምዑː ሬንተː ሥልክሙː ሬለː ዋትንручː ዋዓለምː . . . ወሀሎː ተብእሲː ወርትዕː ሃይማኖቱː ዋስሙː ደራትዮስː . . .;

3) fols. 19r-27v: ጥርː Anonymous homily on the glory of St.
Michael ከስመː አብː . . . ወርሳንː ወነገርː ወይትነበብː ዋእለː ዋትንручː ዋዓለምː . . . ወሀሎː ተብእሲː ወርትዕː ሃይማኖቱː ዋስሙː ደራትዮስː . . .;

4) fols. 29v-32v: የቕዔትː Anonymous homily on the idle/sluggish
man who prayed to the Archangel for his needs instead of
working ከስመː አብː . . . ወርሳንː ወነገርː ወይትነበብː ዋእለː ዋትንручː ዋዓለምː . . . ወሀሎː ተብእሲː ወርትዕː ሃይማኖቱː ዋስሙː ደራትዮስː . (Sic)

5) fols. 34v-51r: ይግገገቡː Homily by (John) Archbishop of
Antioch on St. Michael's love to people and on the
family of Matthew the traveler

6) fols. 53r-58r: Miyazya: Homily by Rat’u’a Haymanot (= of the Orthodox faith) on the Archangel's missions and his obedience, while Satan disobeyed, to the order of God that angels pay homage to Adam

7) fols. 61r-62v: Gǝnbot: Homily by Yoḥannǝs, Metropolitan of the country of Ethiopia, who came after Abunä Yǝsḥaq, on the Archangel's help to John Chysostom when he was persecuted by Empress Eudoxia

8) fols. 64v-71v: Säne: Homily by the Metropolitan of Aksum on the Archangel's help to Astäraniqos and his wife Euphemia

9) fols. 73v-78r: Ḥamle: Anonymous homily (some copies ascribe it to a certain Metropolitan Yoḥannas) on the Archangel's help to a child (Tälason/Baḥran) of a poor family that inherited the property of a wicked rich neighbor

10) fols. 81r-84r: Näḥase: Anonymous homily about the book on the glory of the Archangels Michael and Gabriel that came from Jerusalem

Generated: 2012-05-30 12:05 -04:00
ምክርኳን፡ ወየወያለም፡ ዓመ፡ ተገር፡ ዘበዮም፡ ወክብሮም፡ ወንወርም፡ ወሚካኤል፡ ወገብርኤል፡ ወለ፬እንስሳ፡ ወለ፳ወ፬ካህናተ፡ ዕውይ፡ ዉቅዱስ፡ ዋሚካኤል፡ . . .; 11) fols. 86r-89r: ለመስታን፡ ዝቅዱስ፡ ወዓለም፡ ዋሚካኤል፡ . . . ዋገይቤ፡ ዉግዚአብሔር፡ ዋኢታምልኩ፡ ዋባዕደ፡ ዋአምላከ፡ ዋዘእንበሌየ፡ ዋወለǣክም፡ ዋዘከመ፡ ዋኮነ፡ ዋለ፩ባዕል፡ ዋዘያመልክ፡ ዋአማልክተ፡ . . .; 12) fols. 91r-95r: ዋትጋም፡ ዋመስታን፡ ዋዘይትነበብ፡ ዋበወርኃ፡ ዋጥቅምት፡ ዋከመ፡ ዋንዜከር፡ ዋዕበዮ፡ ዋለቅዱስ፡ ዋሚካኤል፡ . . . ዋዘኢኃሠሠት፡ ዋዘይትወሐስ፡ ዋበነፍስ፡ ዋበሕይወታ፡ ዋዘይትሐወሳ፡ ዋውኢትረክቡ፡ . . .; ዋዘይትሐወሳ፡ ዋበሰማያት፡ ዋአመ፡ ዋዕለተ፡ ዋሞታ፡ Hand note: Second column of fol. 9v copied by a different hand

Decoration note: Half-page miniature fol. 32v; full-page miniatures fols. 2v, 10v, 11r, 17v, 18r, 28r-v, 29r, 33r-v, 34r, 51v, 52r, 58v, 59r-v, 60r-v, 63v, 72r-v, 73r, 78v, 79r-v, 80r, 84v, 85r-v, 89v, and 90r

fols. 95v - 126r:

Title: Twelve Miracles of the Archangel
Incipit: ይስመ፡ ዆ብ፡ . . . የቅድም፡ ዋረድኤተ፡ ዉግዚአብሔር፡ ዋስቡሕ፡ ዋ馔፡ ዋልዑል፡ ዋDebe፡ ዋካሉ፡ ዋፍጥረት፡ . . . Contents: Twelve Miracles of the Archangel, one for each of his monthly holy days; miracles are as follows: 1) fols. 97r-99r: ከዳር: (a) Introduction on what the Creator made angels do (fols. 97r-v) ዋስመ፡ ዋሱ፣ . . . የቅድም፡ ዋረድኤተ፡ ዋሚሚለም፡ ዋማለም፡ ዋምለም፡ ዋለም፡ ዋስመ፡ ዋሚሚለም፡ ዋማለም፡ ዋምለም፡ ዋለም፡ ዋስመ፡ ዋሱ፣ . . . (b) Text of the miracle: how the Archangel rescued the Egyptians whose boat was troubled by a high wind (fols. 98r-99r) ዋትኢለም፡ ዋሚለም፡ ዋማለም፡ ዋምለም፡ ዋለም፡ ዋስመ፡
Taḫšaš: The peasant who was asked in a dream to go fishing when he was without means to celebrate the feast of the Archangel

Ţǝrr: The Christian farmer who neglected making the feast of the Archangel

Yäkkatit: The generous man on whom Satan brought a paralyzing illness

Mäggabit: The wealthy and generous woman who suffered from skin disease

Miyazya: The Christian who lied that he has borrowed money from a Jew

Gǝnbot: The Roman (Greek) noble man whose wife was barren;

Säne: The Jew who was cleansed from his leprosy in a church of the Archangel in Cyprus.
9) fols. 116v-117v: Ḥamle: The man from whom the evil spirit was cast out during Mass service.

10) fols. 118r-119r: Näḥase: The blind man whose sight was restored.

11) fols. 120r-122v: Mäskäräm: The righteous family of Dorotheus and Theopista who gave all their money to the poor leaving nothing for making the feast of the Archangel.

12) fols. 123r-126r: Ţǝqǝmt: The idle man who prayed to the Archangel for his needs but never worked.

Decoration note: Half-page miniature fol. 110v; full-page miniatures fols. 95v, 99r, 101r, 103r, 105v, 107v, 108r, 111r, 113v, 115v, 116r, 117v, 119r, 122v, 125v, and 126r.

Decoration fol. 2v:

Title: How his God appointed St. Michael Angel of Compassion and Mercy

Form: Full-page miniature

Text: Homilies of the Archangel Michael

Comment: The inscription reads "መስለ፡ ትወድ፡ ቅስስ፡ የስላኔ፡ ወስመ፡ ይግለት፡ ወለለዕለት፡ ወይቻውም፡ ዕድመ፡ ዋስዕሉ፡ " or "And how the God of Saint Michael appointed him an Angel of Compassion and Mercy." According to tradition, Michael is Angel of Mercy and Gabriel Angel of Glad Tidings. See Marcos Daoud and

fol. 10v:
Title: St. Michael rescues the faithful from the flames of Hell
Form: Full-page miniature
Text: Homily I
Comment: The inscription reads "ቅዱስ፡ ሳክኤል፡ ወቀ፡ ብላእክት፡ ዃመም፡ ዋምላኩ፡ ሽልዕልተ፡ ገሉ፡ ወዕረ፡ ወድቀ፡ ዉላብሎስ፡ ዋመንበሩ፡ ዅስምረተ፡ ጦርእሱ፡ ወከመ፡ ወውፅኦሙ፡ ወነፍሳት፡ ውምገሃнести፤," or "The Archangel Saint Michael, whom his God appointed (head) over all after the fall of the Devil from his throne on his own volition: how he brought out souls from Hell." The story of how the Archangel went down to hell and rescued countless souls is told in the first homily.

fol. 11r:
Title: The faithful saved by St. Michael in Paradise
Form: Full-page miniature
Text: Homily I
Comment: The inscription reads "ወዘከመ፡ ወሉማሙ፡ ዋስተ፡ ጊነት፡," or "And how he brought them into Paradise."

fol. 17v:
Title: Dorotheus and his wife depressed when the feast of St. Michael was to be cancelled due to the month's want and hardship
Form: Full-page miniature
Text: Homily II
Comment: The inscription at the top reads "ዲሮታዎስ፡ ወብእሲቱ፡ ወከመ፡ ሶበ፡ ገጽሩ፡ ዛም፡ ዅስምረተ፡ ጦርእሱ፡ ወሰ፡ ወዓጬ፡," or "Dorotheus and his wife: how they were depressed when the feast of Saint Michael was to be cancelled due to the month's want and hardship." The inscription at the middle left reads "ወዘከመ፡ ወሉማ፡ ዋስተ፡ ወስተ፡ ዋስተ፡ ጊነት፡ ወዓጬ፡," or "And how he
held the garment of his wife to sell it (to use the money for the feast)." The inscription at the middle right reads "ተወከመ፡ ኢምጽአ፡ ቀዱስ፡ ሳካኤል፡ ሹስለ፡ በአምሳለ፡ ሰሩዊቱ፡ በአምሳለ፡ ሰሸሥ፡ እንዘ፡ ይፄዓን፡ ወረከ፡ ያርኢ፡ አክየሎ።," or "And how Saint Michael brought them three sheep (for the feast)."

_fol. 18r_

_Title:_ St. Michael appearing on horseback to demonstrate his force  
_Form:_ Full-page miniature  
_Text:_ Homily II  
_Comment:_ The inscription at the top reads "ተወከመ፡ ቪ-
የመ፡ ቍ-
ጥ-
ሥ-
ዯ-
ለዓሣ፡ በከ-
መ፡ ወሩሮ፡ ቃ-
ዪ-
ስ-
ሚ-
ል፡ የሠራዊቱ፡ በአም-
ሳለ፡ ሰሸሥ፡ እ-
ንዘ፡ ይፄ-
ዓን፡ ወረ-
ከ፡ ያር-
ኢ፡ አ-
ክየ-
ሎ።," or "And how Saint Michael came with his army on horseback like a king to show his power." The inscription at the middle left reads "ተወከመ፡ ኢ-
ከ-
ማ፡ ወሷ-
ሣ፡ በእ-
ዴ-
ሁ፡ ው-
ርታ-
ዎስ፡," or "And how Dorotheus caught a fish with his hand." The inscription at the lower left reads "ተወከመ፡ ኢ-
ከ-
ማ፡ ወሷ-
ሣ፡ በየ-
ማ-
ር-
ቸ፡ በእ-
ዴ-
ሁ፡ ይ-
ደ፡ ያ-
ስለ፡ ቆ-
ሱ-
ሠጠ-
ጠ፡ ው-
ር-
ሆስ፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ርፋ-
ወ-
ከፋ-
ወ-
ረ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ложен ወር-
ቀፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
 kale-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE╣;

"And how he held one sheep with his right hand." The inscription in the middle reads "ተወከመ፡ ወሷ-
ሣ፡ በከ-
መ፡ የሠራዊቱ፡ ያር-
ኢ፡ አ-
ክየ-
ሎ።," or "And one fish with his left hand." The inscription at the middle right reads "ተወከመ፡ ወሷ-
ሣ፡ በየ-
ማ-
ር-
ቸ፡ በእ-
ዴ-
ሁ፡ ይ-
ደ፡ ያ-
ስለ፡ ቆ-
ሱ-
ሱ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
ከፋ-
ወ-
ሱ-
ሱ-
ｶ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE፡ ወ-
ሱ-
አ-
ካ-
ሎ፡ ረ-
ሱ-
LOSE:

"And how Saint Michael said to him, 'Tear the belly of the fish.' And Dorotheus tore the belly of the fish and found inside it a jar full of gold."

_fol. 28r_

_Title:_ The Archangel rescuing the child from drowning  
_Form:_ Full-page miniature  
_Text:_ Homilies of the Archangel Michael  
_Comment:_ The inscription at the top left reads "ባሕር፡," or "Body of water." The inscription at the top right reads "ቅዱስ፡ ሳ-
ካኤል፡ የሠራዊቱ፡ ያር-
ኢ፡ አ-
ክየ-
ሎ።," or "Saint Michael: how he brought out the oppressed
child from a box in the hand of a sailor." The inscription at the middle right reads "ዘከመ፡ ኢስፋፋ፡ የታፋ፡ የውፌፋ፡ የነፋ፡ የሰፋ፡ የሆፋ፡ የምፋ፡ የወፋ፡ የዘፋ፡ የሳፋ፡ የሆፋ፡ የጋፋ፡ የጌፋ፡ የውፋ፡ የሆፋ" or "How Saint Michael caused, by his power, the child to be embraced in the bosom of his enemy." The inscription at the bottom left reads "ዘከመ፡ የተከዘ፡ የውፋ፡ የባፋ፡ የምፋ፡ የሆፋ፡ የስፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ:

fol. 28v:
Title: The nobleman ordering the marriage of Tälafnos to his daughter
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription reads "ዘከመ፡ ኢስፋፋ፡ የመፋፋ፡ የስፋፋ፡ የጌፋፋ፡ የውፋፋ፡ የሆፋፋ፡ የሆፋፋ፡ የሆፋፋ፡ የሆፋፋ:

fol. 29r:
Title: The nobleman depressed when he realized that his property passed to the child
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription on the top reads "ወዘከመ፡ የተከዘ፡ የውፋ፡ የባፋ፡ የምፋ፡ የሆፋ፡ የስፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ:
�ወፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ:

The inscription at the middle right reads "ቅዱስ፡ የውፋ፡ የሆፋ፡ የሆፋ" or "How the mother of (the child) Tälafnos gleaned the farm field in the time of want and hardship carrying a baby on her back."
"Saint Michael: how he changed (the message in) the sealed letter." The inscription at the bottom left reads "ወዘከመ፡ የተፈትሐት፡ ያዙሠ፡ ያክእነ፡ ያሶምሶን፡ እመንከሰ ᕉሩ፡ የሶበ፡ ለምአ፡," or "And how the sealed letter was opened."

**fol. 32v:**
Title: The Archangel giving water to Samson  
Form: Half-page miniature  
Text: Homily IV  
Comment: The inscription reads "ቅዱስ፡ ለሚካኤል፡ ለዘከመ፡ ለአስተዮ፡ ያማወ፡ ያሶምሶን፡ እመንከሰ ᕉሩ፡ ዯነግን፡ ይቄን፡ የሶበ፡ ለምአ፡," or "Saint Michael: how he gave Samson water to drink in a jaw bone of an ass when he was thirsty."

**fol. 33r:**
Title: The Archangel helping Samson to kill his enemies  
Form: Full-page miniature  
Text: Homilies of the Archangel Michael  
Comment: The inscription reads "መልከው፡ ይአይታ፡ የአስተዮ፡ የስወወ፡ ያሶበ፡ ዯነግን፡ ቀረት፡ ያሶምሶን፡ እመንከሰ ᕉሩ፡," or "And how he helped him kill multitudes with a jaw bone of an ass."

**fol. 33v:**
Title: The Archangel admonishing the idle man  
Form: Full-page miniature  
Text: Homily IV  
Comment: The inscription at the top reads "ቅዱስ፡ ለሚካኤል፡ ለዘከመ፡ ለገሠጾ፡ ያብእሲ፡ ያሶአ፡," or "Saint Michael: how he admonished the idle man." The inscription at the middle left reads "ውእቱ፡ የተለቅሐ፡ የወርቀ፡ የውእቱ፡ ያሶአየ፡ ያሙፀ፡ ያእምነ፡ ያብእሲ፡ ያባዕል፡," or "And how the idle man borrowed (money in) gold from a rich man." The inscription at the middle left reads "ውእቱ፡ የሰለየ፡ ያውስተ፡ ያቤተ፡ ያክርስቲያን፡," or "And how he prayed in church." The inscription on the bottom reads "በመዳልው," or "[Loaning gold] with weight." The man had prayed for his needs instead of working.
The Archangel told the man that people work first, not pray for their needs.

*fol. 34r*

**Title:** The debtor who lived in a far country paying the creditor from where he was  
**Form:** Full-page miniature  
**Text:** Homilies of the Archangel Michael  
**Comment:** The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ ኦለ፡," or "How he prayed." The inscription at the middle left reads "ዘ właściciel በመለፋ፡ በሆክ፡ ሉርወ፡," or "And how he got (money in) gold." The inscription at the bottom left reads "ዘከመ፡ በትርጋ፡ በሆስፋ፡ በስፋ፡," or "And how he dropped (the money) in the sea." The inscription on the bottom right reads "ዘከመ፡ ከው-ስፋ፡ ሉማ፡," or "And how they brought out the fish." The inscription at the top right reads "ዘከመ፡ በተረክቡ፡ በሆስፋ፡ ሉወን፡ ሉምርርሱ፡ በሆስፋ፡ ሉሆ," or "And how the box was found in the belly of the fish." With the help of the Archangel, the debtor could pay his debt in time.

*fol. 51v*

**Title:** The clergy chanting in church on the feast of the Archangel  
**Form:** Full-page miniature  
**Text:** Homilies of the Archangel Michael  
**Comment:** The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ ከወረፋ፡ ይህናት፡ በስፋ፡ ለሆል፡ ለቅዱስ፡ ለፋኤል፡," or "How the clergy chanted in church on the feast day of Saint Michael." The inscription at the top right reads "ሊቀ፡ በተ፡ ይክስዮን፡," or "Dean of the church." The inscription at the bottom left reads "ዘከመ፡ ከመ፡ ይመ፡ ይጩን፡ እንወ፡ ወንክር፡ ወበ፡ ወም። ወሚአወም፡ ወክሃናት፡," or "How Qison slept as he was admiring the singing of the clergy." The inscription at the bottom reads "ዘከመ፡ ከድኃኖ፡ ይቂሶን፡ እማዕበለ፡ ሉልፋ፡," or "And how he saved Qison from the wave of the sea." The inscription at the top right reads "ቂሶን፡ በትብእሲቱ፡ ለከመ፡"
Qison and his wife: how they counseled each other to be Christians.

fol. 52r:
Title: The story of Qison continues
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription at the top reads "ወዘከመ፡ ወሮኑ፡ ከከሸ፡ ዐርስ፡ ዅስሬ፡ ከር፡ ዶኡ፡ ዘው፡ ከወወ፡ ከሠር፡ ዯጊፋ፡," or "And how they went by boat to the residence of the Metropolitan with the people of their house." The inscription in the middle reads "ወዘከመ፡ ወሮኑ፡ ዢስወፋ፡ ዶኡ፡ ወምሬ‧," or "And how the Metropolitan taught them the mystery of the faith." The inscription on the bottom reads "ወዘከመ፡ ወሮኑ፡ ዎደሩ፡ ዋች፡ ዋሮ፡ ወምሬ‧," or "And how he baptized Qison with all the people of his household by the order of Saint Michael."

fol. 58v:
Title: The Archangel paying tribute to Adam
Form: Full-page miniature
Text: Homily VI
Comment: The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ አዳም፡," or "How Adam was created." The inscription at the top right, and continued at the middle right, reads "ዘከመ፡ ከስገናፋ፡ ከእግዚአብሔር፡ ወቅዱስ፡ ወሞካኤል፡," or "How God spoke to Saint Michael." The inscription in the middle reads "ቅዱስ፡ ወሞካኤል፡ ሸው፡ ዋሩፋ፡ ዋሳኔ፡ ዋር፡ ዋንፋ፡ ዋኬ፡ ዋጋ፡ ዋዳራሪ፡ ዋንፋ፡ ዋኬ፡ ዋጋ፡ ዋዳራሪ፡," or "Saint Michael: how he showed humility before Adam, admiring the work of God." The inscription at the bottom reads "ድኅረ፡ ወድቀ፡ ዋያብሎስ፡," or "The Devil: after he fell." There is a tradition that one of the reasons why Satan fell was because he refused to pay tribute to Adam.
fol. 59r:
Title: Above: St. Michael with Moses at the Burning Bush; Below: St. Michael instructs Moses to touch his staff to the Red Sea
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription on the top reads "የዘከመ፡ እስተርአዮ፡ ለሙሴ፡ በኀበ፡ ቅዱስ፡ ሳጦስ፡ ሳታካኤል፡," or "How Saint Michael appeared to Moses at the Patos tree." The inscriptions at the middle right read "የዘከመ፡ ከውፅᶆም፡ ወእስራኤል፡ ዋምባሕረ፡ ዋርትራ፡" or "How he brought out the Israelites from the Red Sea," and "ውእአሥጠም፡ ከፈርዖን፡," or "and drowned the Pharaoh."

fol. 59v:
Title: The Archangel appearing to Prophet Daniel, helping Peter to come out of imprisonment and rescuing Lot's family from the brimstone
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscriptions at the top read "የዘከመ፡ ቅውአ፡ ቅዱስ፡ ሳታካኤል፡ የወክል፡ ዋንኤል፡," or "How Saint Michael came to Daniel," and "ማእከለ፡ ዋመና፡ ዋስለ፡ ዋምላኩ፡," or "in the clouds with his God." The inscription at the bottom left reads "የውእአኝም፡ ወትርስ፡ ለወስል፡ ዋምበተ፡ ዋቅሕ፡," or "And how Peter admired when he brought him out of a prison house." The inscription at the bottom right reads "ቅዱስ፡ ሳታካኤል፡ ለዘከመ፡ ከድካረ፡ ዋሳተ፡ ወወቱ፡ ዋምእሳት፡," or "Saint Michael: how he saved Lot and his two daughters from fire."

fol. 60r:
Title: The Archangel rescuing the Three Holy Children
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription on the top reads "የውእአኝም፡ ዋውፅም፡ ዋምእሳት፡," or "And how he brought them out of fire." The inscription on the bottom reads "ቅዱስ፡ ሳታካኤል፡ ለዘከመ፡ ከድካረ፡ ዋሳተ":

Generated: 2012-05-30 12:05 -04:00
"ደቂቅ፡," or "Saint Michael: how he cooled the fire for the Three (Holy) Children."

*fol. 60v:*
Title: The Archangel appearing to St. Peter in prison
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription reads "መንክም፡ ነበረት፡ ኢውడክያ፡ ኢመ፡ ከትኝከ፡ ከዮሐንስ፡ ኢፈ፡ ወርቅ፡," or "And how he appeared to Peter as he was in a prison house."

*fol. 63v:*
Title: Empress Eudoxia judging John Chrysostom
Form: Full-page miniature
Text: Homily VII
Comment: The inscription on the top reads "ዘከመ፡ ከርገቡ፡ ከዳያነ፡ በዕለተ፡ በዓሉ፡ በቅዱስ፡ ወርቅ፡ ወኤፎምያ፡," or "How Astäraniqos [sic] and Euphemia satiated the poor on the feast day of Saint Michael." The inscription at the bottom reads "ዘከመ፡ ከስቲ፡ ረዲሖሙ፡," or "And how they gave drink pouring."

*fol. 72r:*
Title: Astäraniqos and his wife Euphemia feeding the poor on the feast day of the Archangel
Form: Full-page miniature
Text: Homily VIII
Comment: The inscription on the top reads "ዘከመ፡ ከርዓት፡ ከ.optString፡ ከወሩ፡ ከምትክለ፡ ከምስተ፡ ወርቅ፡ ወኤፎምያ፡," or "How Astäraniqos [MS 'Atraniqos'] and Euphemia satiated the poor on the feast day of Saint Michael." The inscription at the bottom reads "ዘከመ፡ ከስቲ፡ ረዲሖሙ፡," or "And how they gave drink pouring."

*fol. 72v:*
Title: Above: How Astäraniqos slept on his bed using the picture of St. Michael as a pillow; Below: How a blacksmith toiled in making a panel for the picture of St. Michael
The inscription at the top left reads "ዘከመ፡አርአየቶ፡ለሰይጣን፡ሥዕሎ፡ለቅዱስ፡ሚካኤል፡," or "How she showed the picture of Saint Michael to Satan." The inscription at the top middle reads "ወጀከመ፡ świይ፡ሰይጣን፡በአምሳለ፡ቋዕ፡ሶበ፡ነጸረ፡ሥዕለ፡ቅዱስːሚካኤል፡," or "And how Satan flew away like a raven/crow when he saw the picture of Saint Michael." The inscription at the middle left reads "ዘከመ፡መጽአ፡ሰይጣን፡ተመሲሎ፡፬ተ፡አንስተ፡," or "And how Satan came (again) looking like four women." The inscription at the middle right reads "ቅዱስ፡ሚካኤል፡ዘከመ፡ረገጾ፡ለሰይጣን፡," or "Saint Michael: how he trod on Satan." The inscription at the bottom left reads "ዘከመ፡አዕረፈት፡ኤፎሚያ፡ታሕተ፡እገሪሁ፡ለጳጳስ፡," or "And how Euphemia rested (eternally) under the feet of the Metropolitan."
Title: The story of the child Baḥran
Form: Full-page miniature
Text: Homily IX
Comment: The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ ኧቀፎ፡ ልባሕራን፡ ህሙ፡ ለወረ፡ ወለደ፡ በሥዕለቱ፡ ወቅዱስ፡ እሮኤል፡," or "How his mother embraced Baḥran after she gave birth to him by the petition of Saint Michael." The inscription in the house, from left to right, reads "ቅዱስ፡ እሮኤል፡ በቅዱስ፡ እብርኤል፡," or "Saint Michael; Saint Gabriel." The inscription at the top right reads "ዘከመ፡ ሸምዓ፡ ሁባል፡ ምምግባሪ፡ ይካይ፡ እኩይ፡ ወርስ፡ ይንዋዮ፡ ይውእቱ፡ ዒቡን፡ በተውድን፡," or "How the wealthy man of wicked deeds heard that the child will inherit his property, and was shocked." The inscription at the bottom left reads "ወዘከመ፡ ሤጠቶ፡ ላእሙ፡ ወባሕራን፡ ወሱ፡ ናለጢራ፡ በነገረ፡ ሥጣን፡ ይውእቱ፡ ሁባል፡," or "And how his mother sold Baḥran when the wealthy man lured her with deceptive words." The inscription at the bottom middle reads "ወዘከመ፡ ህጠዋ፡ ለርቀ፡ በመዳልው፡," or "And how he gave her (the price in) gold in weight." The inscription at the bottom right reads "ወዘከመ፡ ሁቀፎ፡ ይውእቱ፡ በሮነሩ፡ እምእሙ፡," or "And how the nobleman embraced the child receiving (him) from his mother."

Title: Above: How he put Baḥran in a body of water, and how a shepherd found the child and brought him from the body of water; Below: How the shepherd delivered the child, and the nobleman gave a sealed letter to Baḥran
Form: Full-page miniature
Text: Homily IX
Comment: The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ መጠዋ፡ መርቀ፡ በመዳልው፡ እስመ፡ ማያእመረ፡ ወርጤ፡ ይመውእ፡ ሲሎ፡," or "How he put him in a body
of water in a coffer because he did not know that the will of God defeats all." The inscription at the top, close to the middle, reads "መበጠ ከእcallee ከትላርቶ ከትልል ከእእእ ከትልል ከእእእ ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልल ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልल ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከትልል ከ>false
at the bottom middle reads "ወዘከመ፡ የታች፡ የሂድ፡ የውእቱ፡ የባዕል፡ የእምነ፡ የፈረሱ፡ የሶበ፡ የኢኮነ፡ የሎቱ፡ የዘሐለየ፡ የበኀይሉ፡ የለቅዱስ፡ የሚካኤል፡," or "And how the wealthy man fell from his horse when, by the power of Saint Michael, what he planned did not happen for him." The inscription at the bottom left reads "ወዘከመ፡ የሞተ፡ የድንጉፀ፡," or "And how he died shocked," and at the bottom right "ወዘከመ፡ የሞተት፡ የብእሲቱ፡ የበድንጋፄ፡," or "And how his wife died in shock."

fol. 80r:

Title: The Archangel helping Hezekiah of Judah defeat Sennacherib of Assyria
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription at the top reads "ቅዱስ፡ የሚካኤል፡ የሊቀ፡ የመላእክት፡ የዘከመ፡ የተርእየ፡ የመሊሖ፡ የሰይፈ፡ የመዓት፡," or "The Archangel Saint Michael: how he appeared brandishing a sword of wrath." The inscriptions in the Temple read "ወዘከመ፡ ይለየ፡ ኪህዝናስ፡ የውስተ፡ የቤተ፡ የመቅደስ፡," or "And how Hezekiah prayed in the Temple," and "ወዘከመ፡ ይለየ፡ ካንጉዮም፡ የሰይፈ፡ ያከዱስ፡ የሚካኤል፡," or "And how the army of Sennacherib was consumed by the sword of Saint Michael." The inscription at the middle right reads "ወዘከመ፡ የጐየ፡ የሰናክሬም፡ የባሕቲቱ፡," or "And how Sennacherib fled alone."

fol. 84v:

Title: The Archangel helping Susanna preserve her purity
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscription at the left reads "ዘከመ፡ የአኀዝዋ፡ የሶስና፡ የረበናት፡ የማእከለ፡ የተክል፡," or "How the rabbi arrested Susanna in a garden." The inscription at the right reads "ሶበ፡ የኢፈጽመት፡ የፈቃዶሙ፡," or "When she did not fulfill their [evil] will."
fol. 85r:

Title: How Susanna prayed and St. Michael appeared to save her

Form: Full-page miniature

Text: Homilies of the Archangel Michael

Comment: The inscription on the left reads "አመው፡ ኪሔኔታ፡ የንечно፡ ከእማናለስብር፡," or "And how Susanna prayed to God." The inscription on the right reads "አመው፡ ከእማናለስ፡ ከትራ፡ ከንው፡ ከትራ፡ ከወወ፡ ከወአን፡," or "And how Saint Michael appeared to save/rescue Saint Susanna."

fol. 85v:

Title: The Archangel helping Emperor Constantine the Great against his enemies

Form: Full-page miniature

Text: Homilies of the Archangel Michael

Comment: The inscription reads "ቅዱስ፡ ሥከፋለ፡ በቈስጠንጢኖስ፡ በሮሜ፡ ርው፡ ይይለ፡ ወልrangle፡ ትልል፡ ማለእቱ፡," or "Saint Michael: how he appeared to Constantine in the city of [New] Rome and gave him power over all his enemies." Traditionally Constantinople is also call Rome, Rome of the Greeks, and New Rome.

fol. 89v:

Title: God the Father with the Twenty-four Elders and the Archangels Michael and Gabriel

Form: Full-page miniature

Text: Homilies of the Archangel Michael

Comment: The inscription at the top left reads "ቅዱስ፡ ሥከፋለ፡ በአብ፡," or "Saint Michael: how he prayed before the throne of the Father." The inscription at the top right reads "፪ቡ፡ ከእንስሳ፡," or "The Four Living Creatures." The inscription at the middle left reads "፤ራ፡ ከኹን፡ ከእንጋደ፡ ትልል፡ ከትራ፡ ሥከፋለ፡," or "The Twenty-Four Priests of Heaven, the host/army of Saint Michael."
fol. 90r:
Title: Archangels Michael and Gabriel
Form: Full-page miniature
Text: Homilies of the Archangel Michael
Comment: The inscriptions from left to right read "ቅዱስ፡ ተግለፋ፡ የሚካኤል፡ የሸዩም፡ የዲበ፡ የካህናተ፡ የሰማይ፡," or "Saint Michael: he is appointed over the Priests of Heaven," and "ቅዱስ፡ ተግለፋ፡ የገብርኤል፡ የሸዩም፡ የዲበ፡ የ፫ቱ፡ የእንስሳ፡ የሰማይ፡," or "Saint Gabriel: he is appointed over the Four Living Creatures."

fol. 95v:
Title: The Archangel interceding on behalf of sinners
Form: Full-page miniature
Text: Homily XII
Comment: The inscription reads "ቅዱስ፡ ተግለፋ፡ የዘከመ፡ የወከነብል፡ የበእንተ፡ የኃጥአን፡ የእንዘ፡ የበየማኑ፡ የወበፋጋሙ፡ የአእላፍ፡ የመላእክት፡ የሰማይ፡," or "Saint Michael: how he intercedes on behalf of sinners, with myriads of angels on his right and left."

fol. 99r:
Title: The Archangel helping seafarers
Form: Full-page miniature
Text: Miracle I
Comment: The inscriptions read from left to right "ዘከመ፡ የአፈየ፡ የዘጋድያን፡ የካበ፡ ያቀሬስ፡ ተግለፋ፡ የሚካኤል፡ የእንዘ፡ የያሌዕሉ፡ የሥራዓ፡ የሶበ፡ የተንሥአ፡ የቦሙ፡ የሞገድ፡," or "How travelers prayed to Saint Michael raising the mast when a wave faced them," and "ውሽስለ፡ የአውፋ፡ የእምባሕር፡ የእንዘ፡ የይስሕብ፡ የለመረ፡ የእስከ፡ የሐይቅ፡," or "And how he brought them out of the sea pulling [the boat with] a rope to the shore."

fol. 101r:
Title: The Archangel helping a needy man celebrate his feast day
Form: Full-page miniature
Text: Miracle II
Comment: The inscription at the top left reads "ቅዱስ፡ ሳዓለ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡," or "Saint Michael." The inscription at the top middle reads "ዘከመ፡ ሳለየ፡ በእሸ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉ፡ ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡," or "How a man, who is a lover of the feast day of Saint Michael, prayed in church before the picture of Saint Michael when he was in need of what he would give to the poor." The inscription at the bottom left reads "ዘከመ፡ ይለሉ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታカフェታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታカフェታ፡ ይካኤል፡ ይለሉː ሳውታカフェታ፡ ይካኤልː ይለሉː ሳውታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェሓችː ይካኤልː ይለሉː ሳውታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェታカフェተカフェትː ይካኤልː ይለሉː ሳውታカフェታカフェታカフェታカフェትː ይካኤልː ይለሉː ሳውታカフェታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳውታCAFEB.submitሆː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለሉː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː ሳwaldː ይካኤልː ይለልː
dd. 2012-05-30 12:05 -04:00
Form: Miracle IV
Comment: The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ ቈወሶ፡ ቀዱስ፡ ሳካኤል፡ ሰወሟም፡ ከሆነር፡ ሊሆን፡ ከትወቀቶ፡ ወሳኝ፡ ወድቀ፡ ጷሕተ፡ ያስወሉ፡," or "How Saint Michael healed a certain sick man, who observed his feast with care, from where he threw himself under his picture." The inscription at the top right reads "ወዘከመ፡ ወመ፡ በእገሪሁ፡ ዘንሢወ፡ ይምንዋሙ፡ ወርያ፡ እስለ፡ ከጋኝት፡ ወወስ፡ ወድቅ፡ ሳካኤል፡," or "And how he stood up on his feet, rising up from his sleep by the power of the prayer of Saint Michael." The inscription at the bottom left reads "ወዘከመ፡ የስድዎ፡ ራውእቱ፡ ዘወሟም፡ የስወኳ፡ ዋት፡ ሊክርስቲያን፡ ቅዊሮሙ፡ ይቡ፡ ከልም፡," or "And how they took the sick man to church carrying him on a bed." The inscription at the bottom right reads "ወዘከመ፡ ዋኇ፡ ወዓሊሁ፡," or "And how his attendant was sad.

fol. 107v:
Title: The Archangel healing a sick woman
Form: Miracle V
Comment: The inscription at the left reads "የከመ፡ ክሆመት፡ አሐቲ፡ በእሮስት፡ ስታፈቅሮስ፡ ወቅዱስ፡ ሳካኤል፡ ያትሮመ፡ የስልጋስ፡," or "How a certain woman who loved Saint Michael was sick with skin disease." The inscription at the bottom right reads "የከመ፡ የስን፡ ዋት፡ ዋርናይ፡ ይምዳኒተ፡ ዋኳ፡," or "And how the physician gave her medicine." The inscription at the top right reads "የከመ፡ ይበሩ፡ ዋት፡ ይግዚአብሔር፡ ያቡ፡ ይስጥአት፡ ያትተ፡ ዋምዓቃቤ፡ ዋርናይ፡," or "And how she prayed to God when she did not find benefit from the physician.

fol. 108r:
Title: Above: How the sick woman slept under a picture of St. Michael and he appeared to her; Below: How her household gave her a painting of St. Michael, and how
she embraced it and offered gold to the church of St. Michael

*Form:* Full-page miniature

*Text:* Miracle V

*Comment:* The inscription at the top reads "ወዘከመ፡አስተርአያ፡ቅዱስ፡ምሱኤል፡" or "And how Saint Michael appeared to her." The inscription inside the church reads "ወወሆ፡ሸወስ፡ሱስፋ፡ቤታ፡ሰሌዳ፡ዘሥዑል፡ዲቤሁ፡ሥዕሉ፡ለቅዱስ፡ምሱኤል፡ወዘከመ፡" or "And how she slept under the picture of Saint Michael." The inscription on the left reads "ቈአውምፋ፡ልስፋ፡ Tears፡ወርቀ፡እምሣፋን፡ሱመ፡ተሱ፡በስሙ፡" or "And how the people of her household gave her a panel on which the picture of Saint Michael was painted, and how she embraced it." The inscription on the right reads "ወወሆ፡ውስፋ፡ወርቀ፡እምበእ፡ህማሙ፡" or "And how he slept because of his great pain.

*fol. 110v:*

*Title:* The Archangel admonishing the man who swore in him when lying

*Form:* Half-page miniature

*Text:* Miracle VI

*Comment:* The inscriptions read, from the top "ቈአውምፋ፡ልስፋ፡ Tears፡ወርቀ፡እምሣፋን፡ሱመ፡ተሱ፡በስሙ፡" or "Saint Michael: how he admonished a certain Christian when he swore in his name lying," and "ወወሆ፡ውስፋ፡ወርቀ፡እምወእ፡ሱመ፡ተሱ፡በስሙ幡፡" or "And how he slept because of his great pain.

*fol. 111r:*

*Title:* Above: How the Heathen made the Christian swear when he loaned him gold, and one of his hands was paralyzed; Below: How the Heathen was baptized when he saw the power of St. Michael, and how he served with the Christian inside the church of St. Michael
Form: Full-page miniature
Text: Miracle VI

fol. 113v:
Title: The Archangel helping the barren woman have a child
Form: Full-page miniature
Text: Miracle VII
Comment: The inscription at the top left reads "ضعف امانت : حرفه : هدیه : ماجرا : أمو : ذو : و : نعم : نعم : أمهال : أبي : أبي : " or "How a certain woman, who was barren, marveled embracing her child whom she bore by the power of Saint Michael." The inscription at the top right reads "ضعف امانت : حرفه : هدیه : ماجرا : أمو : ذو : و : نعم : نعم : أمهال : أمهال : " or "How a certain woman, who was barren, marveled embracing her child whom she bore by the power of Saint Michael."
or "And how the barren [woman] prayed with her husband in the church of Saint Michael that he may give her a son." The inscriptions at the bottom left and middle read "መልክመː መበː በስራተː ከዱː ምክንኤːː ከመː ያበː," or "And how Saint Michael gave her the glad tiding that he will give her a son," and "ወዘከመː ያረː ሊይኝኝː ከዱː ከርስትያንː," or "when she slept under the threshold of the church." The inscription at the bottom reads "ዘከመː ወንድː ከዱː ከርስትያንː ከመː ያበː," or "How she embraced the child when he was sick to live at church because he was a vow child." Barren mothers promise [vow] to the saint, to whom they pray to give them a child, to give the child, if they bear one, to the church of the saint to serve there.

fol. 115v:
Title: The Archangel healing a Jew
Form: Full-page miniature
Text: Miracle VIII
Comment: The inscriptions read, from the top "ሚከውː ከሆሮː ከርስትያንː ከዱː ከመː ያበː," or "How a certain Christian commissioned the building of a church for Saint Michael with care," "መልክመː ከጋብኡː," or "And how they assembled," and "ወዘከመː ዘንድː ከዱː ከርስትያንː ከመː ያበː," or "And how a Jew took olive oil that flows from the picture of Saint Michael and sprinkled it on his [sick] body."

fol. 116r:
Title: Above: How the Jew went to the residence of the Metropolitan when he was cured; Below: How the Metropolitan baptized the Jew
Form: Full-page miniature
Text: Miracle VIII
Comment: The inscription at the top left reads "መልክመː መትː መትː ከሆሮː ከርስትያንː ከመː ያበː"
The inscription at the top right reads "ወዓሊሁ፡ ቈጳጳስ፡," or "The attendant of the Metropolitan." The inscription at the bottom right reads "ወዘከመ፡ ወአደንጉ፡ ወእቱ፡ ወለስ፡ ወረጥ፡ ቈጳጳስ፡," or "And how the Metropolitan baptized the Jew."

fol. 117v:
Title: The Archangel casting an evil spirit from his church
Form: Full-page miniature
Text: Miracle IX
Comment: The inscription reads, from left, "ዘከመ፡ ወወሶ፡ ወፋሩ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ商务部, or "How the bishop lived inside the church of Saint Michael." The inscription reads, from right to middle, "ወዘከመ፡ ወስተርእዮ፡ ወቅዱስ፡ ወሚካኤል፡ ወእኂዞ፡ ወሥራዓ፡ ወዘመስቀል፡ ወሰይጣን፡ ወወአደንጉ፡," or "And how Saint Michael appeared to Satan carrying the mast/emblem of the cross and shocked him."

fol. 119r:
Title: The Archangel giving light to a blind man
Form: Full-page miniature
Text: Miracle X
Comment: The inscription reads, from left, "ዘከመ፡ ወወሶ፡ ወ፫ዱ፡ ወዋር፡ ወጢሶ፡ ወየረ፡ ወእዴሁ፡ ወቅዱስ፡ ወሚካኤል፡," or "How Saint Michael healed a certain blind man, feeling his head with his hand," and "ማኔውው፡ ወስታሦ፡ ወጠራ፡ ወስታሦ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ፡ ወጠራ商务部, or "And how the blind [man] entered inside the church of Saint Michael to pay," and "መወውው፡ ወስታሦ፡ ወጠራ商务部, or "And how he slept under the threshold of the church using his hand as a pillow."
Title: The Archangel helping Dorotheus and his wife Theopista to observe his feast
Form: Full-page miniature

Comment: The inscription at the top left reads "ዘከመ፡ እው፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ደርታዎስ፡ ወኝ፡ ሰሊማ፡ ወስወ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ሰሊማ፡ ወስወ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወሙ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህrelude

or "How Dorotheus beckoned to his wife [reminding her] to trust in the name of Saint Michael." The inscription at the top right reads "ቅዱስ፡ ሊርሃ፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆንaklı

or "Saint Michael: how he commanded the shepherd to give Dorotheus three sheep." The first middle inscription reads "ውጫ፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ:

or "And how he caught one fish and one sheep." The second middle inscription on the left reads "ውጫ፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን Rift

or "And how he drew one [fish] from the sea/river." The second middle inscription on the right reads "ውጫ፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ:

or "And how Saint Michael appeared on horseback in the likeness of a soldier." The inscription at the bottom left reads "ውጫ፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ:

or "How they satiated the poor on the feast day of Saint Michael." The inscription at the bottom right reads "ውጫ፡ ደርታዎስ፡ ከው፡ ከሣም፡ ወኝ፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ:

or "And how Dorotheus beckoned them with his hand.

fol. 125v:

Title: The Archangel admonishing the idle man
Form: Full-page miniature
Text: Miracle XII

Comment: The first three inscriptions make one sentence: "ቅዱስ፡ ምክርስትያን፡ ወጺም፡ ከአጋጥ፡ ደርታዎስ፡ ሰስወ፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም፡ ወሆን፡ ይህ፡ ከወም:

or "Saint Michael: how he beckoned to the idle/sluggish man to trade, as
he was asleep at the threshold of the church having finished his prayer." The inscription on the bottom reads "ወንከመ፡ ከርፍ ይ፡ ብርሩፋ፡ ከውጆለው፡," or "And how he borrowed [money in] gold in weight." Cf. fol. 33v

fol. 126r:
Title: The Archangel admonishing the idle man, continued
Form: Full-page miniature
Text: Miracle XII
Comment: The inscription on the top reads "ወንከመ፡ ከሆም፡ የግፋ፡ ከእምነ፡ ባሕር፡ መምሉእ፡ ከርቀ፡," or "And how the custodian beckoned with his hand to the trader." The inscription in the middle reads "ወንከመ፡ ከምን፡ ከርጭ። ሻለፋ፡ ከባርፋ፡ ከእምአፋ፡ ከሆ፡," or "And how the box, filled with gold, was found in the sea out of the mouth of a fish." The inscription on the bottom reads "ወንከመ፡ ከውፋ፡ ከምን፡ ከርጭ። ባሕር፡ ከሰፋ," or "And how he brought out the fish from the sea.

Binding
The binding date is undetermined.
Fabric-covered wooden end boards

Provenance
Name of original owner erased and replaced at an unknown date by Gäbrä Śǝllase ያበረ፡ የሰላሴ፡ and his wife [. . .] Giyorgis [. . .] ያጊዮርጊስ፡ (fols. 17r and passim)
Later owned by Kidanä Maryam ከፋ猬፡ የግርፋው፡, whose wife was Śحلول Maryam ያሆለ፡ የግርፋው፡, and whose father was Wäldä Tǝnša’e ያልደ፡ ያትንሣኤ፡ (fol. 4r and passim)
Joseph Knopfelmacher Collection, New York, no. 2; collection sold by the Wright Gallery, New York, in 1995-1996

Acquisition
Museum purchase, the W. Alton Jones Foundation Acquisition Fund, 1996

Bibliography
African Zion: the sacred art of Ethiopia. Catalogue by Marilyn Heldman with Stuart C. Munro-Hay; edited by

The Homiliary is one of the most widely copied texts. As such, many European libraries and the Hill Museum & Manuscript Library have many copies of it. Also it has been printed in Ethiopia several times, e.g. የርሃኔ፡ መካኤል፡ መርስኔ፡ ቃለ፡ ቈንጉት፡ መልክአ፡ መካኤል፡ ቈመልክአ፡ የጉሃፊያ Artistic Press, Addis Ababa 1940 EC (= 1947/8AD)


Contributors

Principal cataloger: Getatchew Haile, .
Cataloger: Herbert, Lynley
Conservators: Owen, Linda; Quandt, Abigail
Contributors: Bockrath, Diane; Emery, Doug; Isaac, Ephraim; Noel, William; Pizzinato, Riccardo; Tabritha, Ariel; Toth, Michael B.
cannot be read due to the nature of the script.
...</p>
...
🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒🕒榑
አስመራهد ከተለፋ ከ። የአርክፋ ከታወፋ ከ。

አስመራهد ከተለፋ ከ። የአርክፋ ከታወፋ ከ።
این صفحه از یک نسخه خطی در خطوط اتیوپی به نوبه خود منتقل می‌شود.
The image depicts a traditional Ethiopian painting. It shows a figure standing on a boat, surrounded by water. The figure is adorned in traditional garments and holds a staff. The boat has a flag and includes several individuals on board. The scene is richly colored and features intricate patterns and designs typical of Ethiopian artwork.
This document is a digital facsimile of a manuscript belonging to the Walters Art Museum, in Baltimore, Maryland, in the United States. It is one of a number of manuscripts that have been digitized as part of a project generously funded by the National Endowment for the Humanities, and by an anonymous donor to the Walters Art Museum. More details about the manuscripts at the Walters can be found by visiting The Walters Art Museum's website www.thewalters.org. For further information about this book, and online resources for Walters manuscripts, please contact us through the Walters Website by email, and ask for your message to be directed to the Department of Manuscripts.